

La literatura africana francófona en España: estudio cuantitativo a partir de la base de datos BDAFRICA

María Remedios Fernández Ruiz

Universidad de Málaga

fernandezruiz@uma.es

<https://orcid.org/0000-0002-1854-4327>

Resumen

Este artículo pretende por primera vez mostrar datos cuantitativos relativos a la recepción de la literatura africana francófona en España. Dado que no era consultable en ningún repositorio, hemos recurrido a la base de datos bibliográfica BDAFRICA para difundir estos datos inéditos. Se han atendido diferentes aspectos como la evolución en la recepción en un arco temporal de 47 años, el número de obras por país, el porcentaje de autores según género, los autores publicados según género y país, el número de obras según género y país y el impacto de los diez autores más publicados. Los resultados pretenden servir de base imprescindible a investigaciones académicas e informar a los editores que están conformando el canon africano en España.

Palabras clave: recepción, francofonía, África, literatura poscolonial, base de datos.

Résumé

Cet article tente pour la première fois de montrer des données quantitatives concernant la réception de la littérature africaine francophone en Espagne. Comme elle n'était consultable dans aucun référentiel, nous avons utilisé la base de données bibliographiques BDAFRICA pour diffuser ces données inédites. Différents aspects ont été abordés tels que l'évolution de la réception sur une période de 47 ans, le nombre d'œuvres par pays, le pourcentage d'auteurs selon le sexe, les auteurs publiés par sexe et pays, le nombre d'œuvres par sexe et pays et l'impact des dix auteurs les plus publiés. Les résultats sont destinés à servir de base essentielle à la recherche universitaire et à informer les éditeurs qui façonnent le canon africain en Espagne.

Mots clé : réception, Francophonie, Afrique, littérature postcoloniale, base de données.

* Artículo recibido el 11/12/2021, aceptado el 25/09/2022.

Abstract

This article intends for the first time to show quantitative data regarding the reception of French-speaking African literature in Spain. Since it was not searchable in any repository, we have used the BDAFRICA bibliographic database to disseminate these unpublished data. Different aspects have been addressed such as the evolution in reception in a time span of 47 years, the number of works by country, the percentage of authors according to gender, the authors published by gender and country, the number of works by gender and country and the impact of the ten most published authors. The results are intended to serve as an essential basis for academic research and inform the editors who are shaping the African canon in Spain.

Keywords: reception, Francophonie, Africa, postcolonial literature, database.

1. Introducción

Las razones del desinterés de España por el continente africano se remontan al Tratado de Tordesillas (1494), por el que Juan de Portugal, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón se repartieron los nuevos territorios trazando una línea en el Atlántico. Así, Castilla y Aragón quedaban legitimados a conquistar todo lo que quedara al oeste y Portugal podría ampliar territorios al este. No obstante, Zarandona Fernández (2011) rescata el deseo que expresó Isabel de Castilla en su testamento: ampliar los dominios del reino en África. Este anhelo comenzaría a materializarse gracias al Tratado de San Ildefonso (1777) y al Tratado de El Pardo (1778), por los cuales se cedió a Portugal el dominio de varias provincias del sur de Brasil a cambio de la isla de Fernando Poo y algunos territorios continentales del golfo de Guinea. Con todo, la presencia española en África ha sido reducida si la comparamos con la de otras potencias europeas. Del mismo modo, apenas se han fomentado las relaciones internacionales y los intercambios culturales, como sí ha ocurrido, de una manera más continuada y contundente, con Hispanoamérica.

En 2006 se fundó la institución Casa África como parte de la Red de Casas de la diplomacia española, junto con Casa de América (consorcio fundado en 1990), Casa Árabe (creada en 2006), Casa Asia (creada en 2001), Casa Mediterráneo (fundada en 2009) y, por último, el Centro Sefarad-Israel (creado en 2006). En el área de la diplomacia pública, Casa África, ubicada en Gran Canaria, se centra en fortalecer las relaciones hispanoafricanas mediante actividades culturales principalmente.

Asimismo, se constata en los últimos años, en la sociedad española, un notable aumento del interés por las literaturas africanas francófonas, anglófonas o en diversas lenguas nacionales, como se observa en *Literafricas*, «África no es un país» (*El País*), *Wiriko*, *Afribuku*, la sección literaria de *Mundo Negro* o en la celebración de jornadas y congresos, como «Celebrating Chinua Achebe» en la Universidad de Jaén, las tres ediciones del Coloquio Internacional Hispanoafriano de Lingüística, Literatura y

Traducción –colaboración del grupo de investigación Afrilenguas de la Universidad Félix Houphouët Boigny de Costa de Marfil con el grupo de investigación TRADHUC (en su línea Afriqana) de la Universidad de Valladolid–, «Imágenes y usos del pueblo en las literaturas de África y de la diáspora» (Asociación para el estudio de las literaturas africanas, 2017), las I, II y III Jornadas Internacionales de Literaturas Africanas (Oviedo), el Congreso Internacional sobre Patrimonio Cultural Africano Atlántico y de la Afrodescendencia de Casa África o el I Congreso Internacional «Cosmopolitismo y emigración: discursos y debates contemporáneos en las literaturas africanas» (Oviedo).

Desde el punto de vista del interés académico por África, la literatura científica española tradicionalmente ha centrado sus esfuerzos en el arabismo a raíz de su inmenso legado en la Península. Hubo que esperar hasta los años ochenta y noventa, en los albores de los estudios poscoloniales, para percibir un interés por investigar el espectro cultural africano.

Cabía esperar, que tras el imparable y fecundo arabismo –visible también gracias a instituciones muy activas como el Círculo Intercultural Hispanoárabe–, los investigadores atendieran a la literatura africana en lengua española, procedente en su mayoría de Guinea Ecuatorial. Sin embargo, los estudios poscoloniales habían surgido en la esfera anglófona y francófona –gracias a las dos versiones paralelas de *Orientalism* (1978) de Edward W. Said–, por lo que se introdujeron en España principalmente de la mano de las filologías inglesa (Hand, 2001) y francesa.

Ofreceremos aquí una panorámica de la producción científica sobre literatura africana francófona yendo de lo general a lo particular. Trataremos, en primer lugar, los estudios historiográficos sobre literatura africana; en segundo lugar, los estudios segmentados y los estudios de caso (estudios transnacionales, literaturas nacionales e investigaciones sobre autores u obras concretos); en tercer lugar, la investigación traductológica desde la perspectiva de la literatura africana francófona; y, por último, en cuarto lugar, aquellos estudios que analizan cuantitativamente la recepción de la literatura africana francófona en España.

Mora Fandos (2015), en el interesante recorrido que ofrece por la historiografía de la literatura africana, destaca tres contribuciones de investigadoras españolas: *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa* (García Ramírez, 1999), *Literaturas del África subsahariana y del océano Índico* (Díaz Narbona, 2007) y *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas* (Barrios Herrero, 2009). En lo que respecta a otros estudios generalistas encontramos, por una parte, aquellos que revisan los géneros literarios de la literatura africana, como la aproximación a los cuentos africanos orales y escritos (Díaz Narbona, 1987) y la revisión del teatro actual del África subsahariana (Barrios Herrero, 2009); y, por otra parte, los que ponen el foco en las características comunes de la literatura poscolonial y la literatura africana. Así, en este segundo grupo, Caramés Lage (1996) lleva a cabo una

relectura historiográfica desde la otredad, López Heredia (2010) sopesa el valor de la «traducción cultural» o reescritura y Tomás Cámara (2015) disecciona hábilmente la presencia de la poética de la violencia en la práctica discursiva de estos textos. Más recientemente, Fernández Ruiz *et al.* (2021) proponen un decálogo de características de la literatura poscolonial para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada.

En cuanto a los estudios transnacionales sobre literatura africana en lengua francesa, encontramos publicaciones sobre narrativa magrebí en francés (Boidard Boisson, 2005; Bueno Alonso, 2004, 2005) y narrativa subsahariana en francés (Miampika, 2005). Digna de mención es la tesis de López Heredia (2005) titulada *El poscolonialismo de expresión francesa y portuguesa: la ideología de la diferencia en la creación y la traducción literarias*, como una primera aproximación clara y ordenada al estudio de la francofonía africana. También en 2005, defiende su tesis Cuasante Fernández: *Las literaturas del yo en la primera generación de escritoras africanas de expresión francesa*, de la que dimanarán otras publicaciones que giran en torno a la autoría femenina y la autobiografía (2004, 2006, 2009, 2014, 2015). Por último, a estos estudios transnacionales hay que añadir tres contribuciones de Díaz Narbona –pionera en la universidad española en introducir asignaturas sobre literatura africana (N’Gom, 2013: 10)– imprescindibles para visualizar la panorámica de la literatura francófona: «Narrativa subsahariana en lengua francesa: Tendencias actuales» (2005), «Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa» (2009) y, por último, «De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: aproximación a la literatura africana en lengua francesa» (2011).

Las investigaciones sobre literaturas nacionales se concentran en la tradición literaria marroquí en francés. Fernández Parrilla excede su habitual prisma arabista para atender *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria* (2006) y «La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos» (2009). Lécrivain, por su parte, pone el foco sobre la novela marroquí de expresión francesa en el contexto de la emigración (2009). Se echan en falta investigaciones que atiendan a las literaturas nacionales –pese a que el concepto «nacional» se desdibuja especialmente en África– de otros países francófonos que nos permita conocer mejor el contexto y el canon de cada uno de ellos.

En cambio, sí proliferan las investigaciones sobre autores u obras concretos. La figura y la obra de la autora y cineasta argelina Assia Djebar, pseudónimo de Fatema Zohra Imalayen, ha sido ampliamente estudiada en España. En especial su denuncia de la voz silenciada de la mujer y la representación de la figura femenina en su narrativa (Merino García, 1993 y 1995 ; Estepa Pinilla, 1994 ; Grijalba Castaños, 2005; Boidard Boisson, 2006; González Alarcón, 2017; Ledesma Pedraz, 2017), la oralidad en su narrativa (Bueno Alonso, 1999; Pagán López, 2003), sus metáforas (Labra Cenitagoya, 2017) y el dilema de escribir en francés, la lengua del colonizador (Jiménez Morell, 2009; Serrano Mañes, 2018).

Muchas son las investigaciones desde diferentes disciplinas en torno a la figura emblemática de Léopold Sédar Senghor, uno de los padres de la negritud –junto al guayanés Léon Damas y al martiniqués Aimé Césaire– y presidente de Senegal (1960-1980) tras la independencia. La trascendencia de su poética ha dado lugar a diversos estudios (Arnedo Arnedo, 1980; Carriedo López, 1990, 2001 y 2004; Tomás, 2003; Torres Montreal, 2008; N'dre, 2013).

Entre los autores, el que parece haber suscitado un mayor interés es Birago Diop, autor senegalés que se unió en los años treinta al movimiento de la *négritude*. Es Díaz Narbona quien analiza el contexto social y el elemento moral presentes en sus cuentos: «*Khary-Gaye*: ilustración de la función social de la mujer en África» (1989), «Moralidad del cuento africano: *Les Mamelles* de Birago Diop» (1990), «Caracterización del eje del deseo en las formas complejas de los cuentos de Birago Diop» (1990-1991) y «*La femme dans les contes de Diop*» (1992).

Le sigue de cerca otro gran transmisor de la tradición oral, el escritor maliense Amadou Hampâté Bâ –también conocido por ser el representante de su país en la UNESCO como miembro de su Consejo Ejecutivo (1962-1970)–, gracias a las contribuciones de Montes Nogales (2004; 2012a; 2015a) sobre la influencia de la épica en la novela *L'étrange destin de Wangrin* y de la tesis doctoral de Álvarez Martínez (2015): *La reconstrucción de la identidad africana en la obra de Amadou Hampâté Bâ*.

Otra autora que ha despertado interés entre los investigadores de universidades españolas es la senegalesa Ken Bugul. En un primer momento a través de las investigaciones de Díaz Narbona sobre la búsqueda de la identidad femenina en sus obras (1995) o los rasgos autobiográficos de sus novelas (1999) y, posteriormente, en los estudios de González Alarcón «*Douleur, exil et déchéance dans Le baobab fou* de Ken Bugul» (2011a) y «Occidente, tierra de blancos... El viaje de Ken Bugul a Europa» (2011b).

Asimismo, ha sido objeto de estudio la mirada crítica sobre la inmigración y la hibridación de la escritora senegalesa Fatou Diome (Gallego Durán, 2012a y 2012b; Montes Nogales, 2015b; Domínguez Lucena, 2017; Hernández Álvarez, 2018) y la percepción de su universo literario (Sánchez Hernández, 2007).

Por último, encontramos investigaciones aisladas sobre otros autores africanos de expresión francesa como los argelinos Rachid Boudjedra (Boiard Boisson, 2006) y Mohamed Dib (Labra Cenitagoya, 2017), los marroquíes Driss Chraïbi (Merino García, 1996), Fátima Mernissi (Macías Zafra, 2013) y Tahar Ben Jelloun (Carriedo López, 2017), el senegalés Ousmane Sembène (Santamaría Ciordia, 2011), el congoleño Kabagema Mirindi (Montes Nogales, 2012b), el camerunés Richard M. Keuko (Montes Nogales, 2013), la tunecina Fawzia Zouari y la argelina Latifa Ben Mansour (Boiard Boisson y Aragón Ronsano, 2007).

Las investigaciones que se centran en la traducción de obras concretas al español son más escasas. Así, Cantora Tuñón y García-Ciaño Suárez (2011) realizan un análisis

traductológico del original en francés e italiano de Mohamed Said Samantar titulado *La pioggia é caduta*. Por su parte, Mallo Lapuerta y de Pablo (2011) presentan al poeta malgache Joseph Rabearivelo analizando y traduciendo algunas de sus obras. También Martínez Lanzán (2011) ofrece una traducción de la obra *Los tres deseos de Malic* –en francés con elementos de las lenguas vernáculas mandinga y wolof– del senegalés Ahmadou M. Diagne. Asimismo, nos encontramos de nuevo con dos investigaciones sobre las senegalesas Fatou Diome y Ken Bugul. La primera atiende a la traducción de la literatura híbrida de Diome (Signès, 2013) y la segunda propone un análisis contrastivo de la escritura femenina de Bugul (Rodríguez García, 2016).

Son también destacables otras investigaciones que ponen el foco en la recepción de la literatura africana francófona. Por una parte, tres de ellas de carácter transnacional: Fernández Rodríguez (2008) atiende a la traducción y recepción de las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI y Lécrivain (1997 y 2015) se ocupa de la traducción de la francofonía en general y de las modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona entre 1980 y 2014. Por otra parte, hallamos dos estudios centrados en la recepción de literaturas nacionales, en concreto en la novela francófona senegalesa (Gómez Campos, 2018) y la evolución de la literatura francófona maliense y su recepción en España (Gómez Campos, 2019).

Si sopesamos la cantidad de estudios cualitativos frente a los cuantitativos, se observa un desequilibrio flagrante que vino a subsanar la creación de la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA (Fernández Ruiz *et al.*, 2016). Previamente no existía ningún repositorio o base de datos, ni científica ni institucional, que permitiera filtrar las obras según la procedencia de los autores. Son dignas de mención cuatro bases de datos que abrieron el camino a nuestra recopilación. En primer lugar, TARYAMED, base de datos colaborativa de literatura árabe de la Escuela de Traductores de Toledo, que se encuentra accesible en red, pero no permite el filtro por país, no distingue entre ficción y no ficción y ofrece un excesivo ruido documental. En segundo lugar, la base de datos *Literatura marroquí contemporánea* de la Universidad de Granada, pero no puede consultarse en red, no distingue por países, no filtra entre ficción y no ficción e incluye autores europeos si la temática de la obra es marroquí. En tercer lugar, la *Biblioteca Africana* de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes que, aunque está accesible en red, no diferencia por países, no filtra entre ficción y no ficción e incluye autores de Perú, Haití o inmigrantes de segunda generación, por lo que sus criterios de diseño resultan algo difusos. En cuarto lugar, hallamos el listado no digitalizado de escritoras africanas que propone Román Aguilar (2016), pero tampoco se puede filtrar por países, ni diferencia entre ficción y no ficción a la hora de incluirlas y hace una división bastante descompensada entre autoras hispanófonas y otras autoras del África subsahariana.

BDAFRICA remedió esas carencias y ofreció datos inéditos, globales (Fernández Ruiz *et al.*, 2018a) y segmentados (Fernández Ruiz *et al.*, 2018b), sobre la recepción la literatura africana publicada en español en España.

2. Metodología

El principal escollo al que se enfrentaba BDAFRICA a la hora de establecer unos criterios de diseño y un protocolo de compilación que garantizaran que la base de datos fuera fiable y de calidad era delimitar qué entendemos por literatura africana. Si incluyéramos la literatura de la diáspora, las segundas y terceras generaciones en las metrópolis o las relecturas poscoloniales de algunos autores –como Alexandre Dumas (1802-1870), nieto de una esclava haitiana–, el acervo de autores potenciales en la base de datos sería inabarcable, las ausencias serían ineludibles, la percepción subjetiva de los investigadores lastraría la objetividad deseable en una base de datos de carácter científico y, por lo tanto, en ningún caso podríamos calificarlo como un repositorio completo y de calidad.

Así pues, el criterio determinante de la base de datos, pese a ser conscientes de las dificultades epistemológicas de la decisión, es que los autores hayan nacido en países africanos. De este modo, BDAFRICA recoge las obras literarias de autoría única de autores nacidos en África que se hayan publicado en España y en español entre 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2019. Registra obras en cualquier lengua original, independientemente del soporte y su disponibilidad (Tabla 1).

Límites diasistemáticos y tipos de documentos	
Diacrónicos	1972-2019
Diatópicos	Nacidos en países africanos
Lengua de partida	Cualquiera
Lengua de llegada	Español peninsular
Ediciones	Mismo traductor y editorial: 1 registro Mismo traductor y distinta editorial: 2 registros
Tipología documental	Obras literarias Monografías de autoría única
Disponibilidad	Cualquiera (disponibles/agotados)
Soporte	Cualquiera (papel/digital)

Tabla 1. Límites diasistemáticos y tipos de documentos recogidos en la base de datos BDAFRICA

El protocolo de implementación se divide en cuatro fases (Fernández Ruiz *et al.*, 2016): recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos.

La base de datos bibliográfica especializada es de lectura, puesto que permite consultar todos los datos. El modelo de administración de datos es relacional, ya que se compone de múltiples tablas vinculadas, ofreciendo un manejo intuitivo para el usuario y una mayor flexibilidad a la hora de interrogar la BD. El lenguaje utilizado para consultas es

SQL y la presentación es interactiva en web mediante PHP/MySQL, con consultas en tiempo real, a petición del usuario en <http://www.bdafrica.eu> (figura 1).



Figura 1. Interfaz de inicio del sitio web BDAFRICA

BDAFRICA permite una combinación de criterios (figura 2) en el filtrado que da lugar a estudios segmentados, como el que ahora nos ocupa: conocer qué literatura africana de expresión francesa ha sido publicada en España.



Figura 2. Interfaz de búsqueda de BDAFRICA

En este estudio hemos utilizado BDAFRICA para extraer los datos sobre seis aspectos: la evolución de la recepción de literatura africana francófona en un período

de 47 años (comparándola con la evolución de la recepción del total de literatura africana), el número de obras publicadas por país, el porcentaje de representación de autores y autoras, el número de autores según género y país, el número de obras según género y país y el número de obras publicada de los diez autores con una recepción más amplia en España.

3. Resultados

La consulta bivariante o multivariante de la base de datos permite ofrecer una variedad de resultados muy amplia. En esta ocasión, y como primera aproximación, se han seleccionado seis aspectos esenciales, que acabamos de mencionar, sobre la recepción de la literatura africana de expresión francesa para obtener una panorámica global.

En primer lugar, la figura 3 muestra la recepción de la literatura africana francófona entre 1972 y 2019. Se observa un incremento en la tendencia, en la década de los 2000, coincidente con el de la evolución global en la recepción de la literatura africana. Mientras que el incremento en la tendencia general viene marcado por la concesión de algunos premios internacionales, como el Nobel a John Maxwell Coetzee (2003), en el caso de la literatura en francés no se aprecia una razón clara, pues son muchos los autores traducidos en esos años, entre los que destacan en cuanto a cantidad el argelino Yasmina Khadra (18 publicaciones), el egipcio Gilbert Sinoué (13 publicaciones) y el también argelino Albert Camus (11 publicaciones). Esta década coincide con el aumento de la inmigración en España, gran parte de ella de procedencia africana, lo que pudo haber despertado un interés por publicar y leer esta literatura.

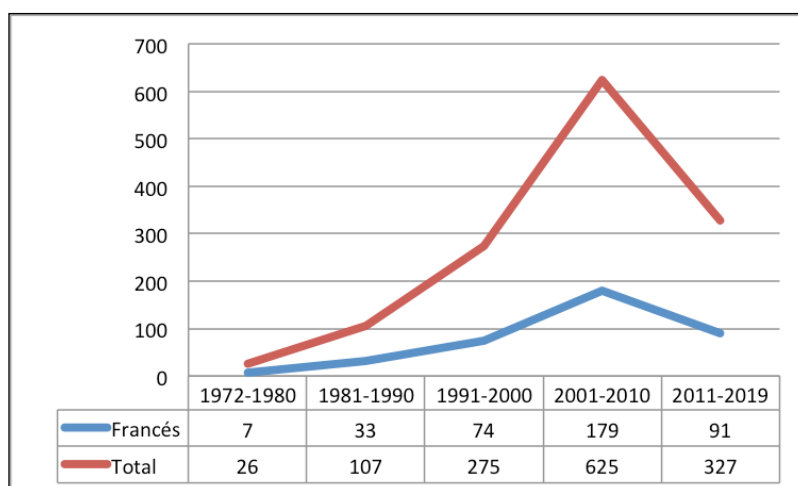


Figura 3. Comparativa de la evolución de la recepción global de literatura africana con aquellas de expresión francesa

En segundo lugar, mostramos el número de obras publicadas según el país de procedencia del autor (figura 4). Hay que tener en cuenta que el francés es la única lengua oficial en once países africanos, a saber, Benín, Burkina Faso, República del Congo, República Democrática del Congo, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Malí,

Níger, Senegal y Togo. En otros diez se da un uso co-oficial: Burundi, Camerún, Chad, República Centroafricana, Comoras, Guinea Ecuatorial, Madagascar, Ruanda, Seychelles, Yibuti. Asimismo, en Mauricio, pese a no ser lengua oficial ni co-oficial, cuenta con un estatus reconocido oficialmente. De todos ellos se han publicado obras en España, en el período analizado, salvo de Gabón, Níger, Chad, Comoras y Seychelles, que constituirían un nicho de mercado inédito para las editoriales españolas.

Sin embargo, sí se han publicado obras en francés de otros países donde está muy presente por razones históricas pese a no ser lengua oficial: Argelia, Marruecos, Egipto y Túnez. De hecho, los resultados muestran que Argelia y Egipto acaparan más del 50% de la producción francófona del continente publicada en español y en España. Observamos que la mitad de los países representados apenas tienen una presencia testimonial en nuestro mercado editorial con una, dos o tres obras.

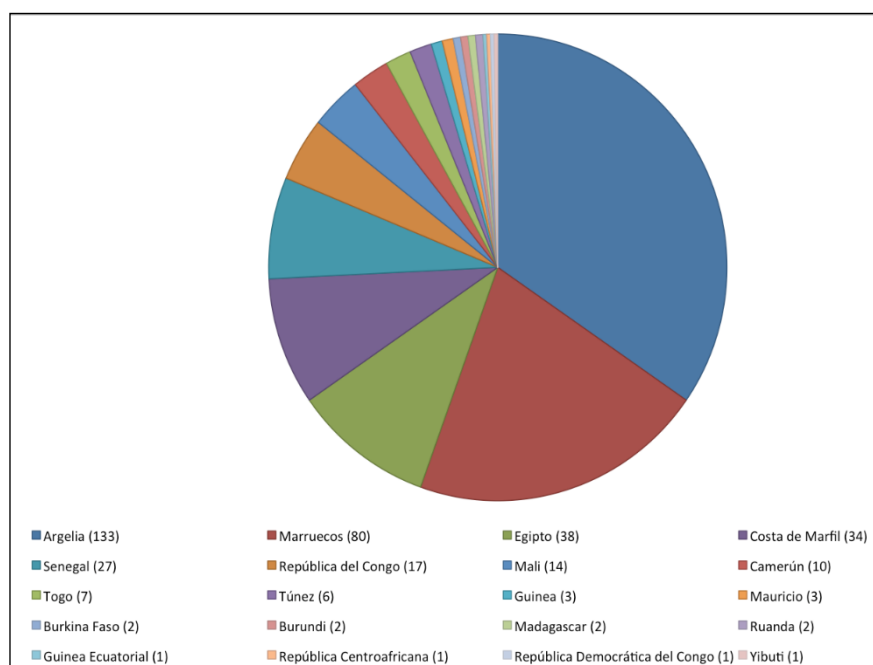


Figura 4. Obras publicadas según país de procedencia de los autores

En tercer lugar, si atendemos al género de los autores francófonos publicados, hallamos 81 (67%) autores frente a 40 (33%) autoras (figura 5). Se aprecia una disparidad importante reflejo de la que se produce en todos los ámbitos de la sociedad, en mayor o menor medida, a nivel global. No obstante, si analizamos el total de autores africanos publicados en España un 74% corresponde a escritores y un 26% a escritoras. Podemos afirmar por tanto que en la esfera francófona la brecha de género, si bien sigue siendo muy llamativa, es algo más discreta.

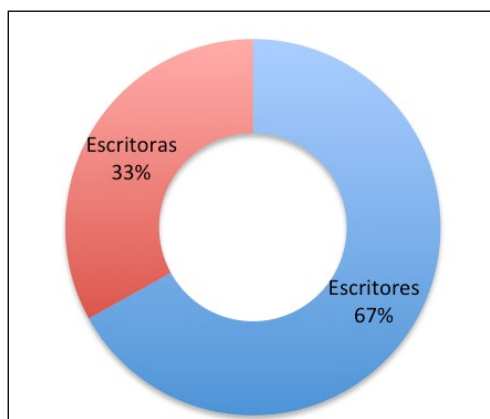


Figura 5. Porcentaje de autores francófonos publicados según género

En cuarto y quinto lugar, presentamos el número de autores publicados según país de origen y género de los autores (figura 6) y las obras publicadas según país y género (figura 7). Resulta de interés analizar las gráficas tanto por separado como contrastadas. En el análisis individual, observamos en la figura 6 que en la mayoría de los países se ha traducido un mayor número de autores varones, como es el caso de Argelia, Burkina Faso, Costa de Marfil, Egipto, Guinea, Madagascar, Mali, Marruecos, República Centroafricana, República del Congo, República Democrática del Congo, Togo, Túnez y Yibuti. En otros casos se encuentran equiparados, como en Burundi y Camerún. Y, por último, los países desde los que se han traducido más autoras que autores son Guinea Ecuatorial, Mauricio, Ruanda y Senegal.

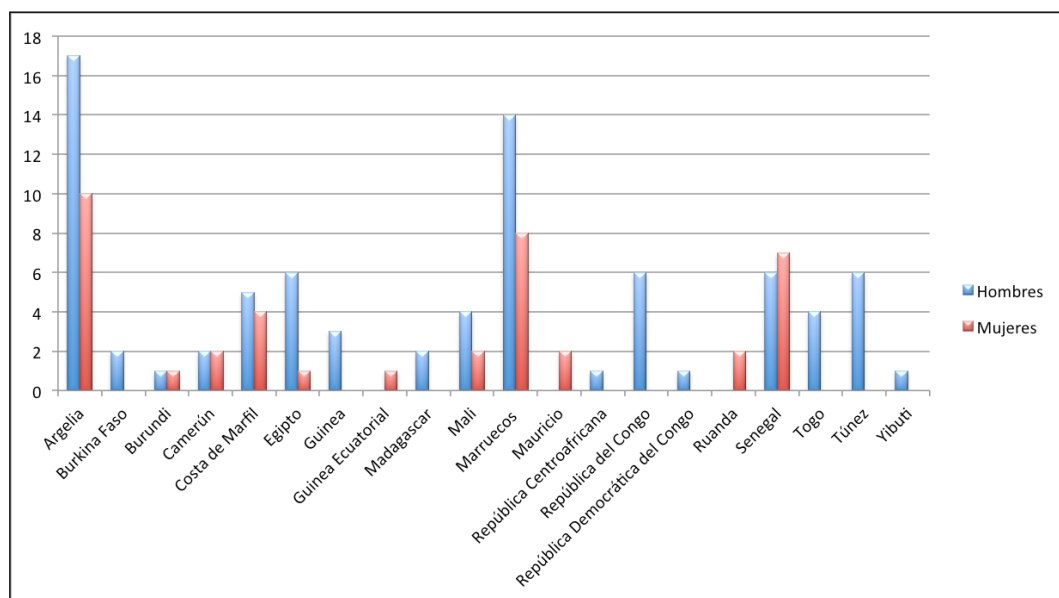


Figura 6. Número de autores publicados según país y género

Esta representación de autores no siempre va aparejada con una publicación de obras similar (figura 7). Así, detectamos como en Argelia y Marruecos de los autores

seleccionados se han publicado más títulos que de las autoras, mientras que se da el caso a la inversa en Camerún.

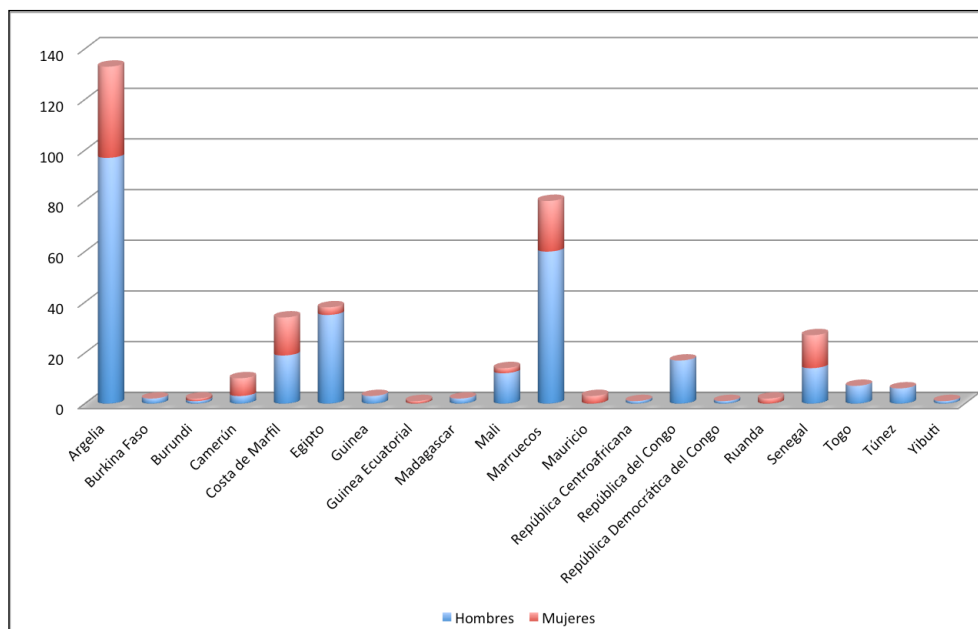


Figura 7. Obras publicadas según país de origen y género de los autores.

La Figura 8 muestra los diez autores con un mayor número de publicaciones: Albert Camus (argelino) Tahar Ben Jelloun (marroquí), Yasmina Khadra (argelino), Gilbert Sinoué (egipcio), Marguerite Abouet (marfileña), Assia Djebar (argelina), Edmond Jabès (egipcio), Malika Mokeddem (argelina), Venance Konan (marfileño) y Boubacar Boris Diop (senegalés). De ellos, tres son mujeres y siete hombres, lo que viene a refrendar la representación por género mostrada en la figura 3.

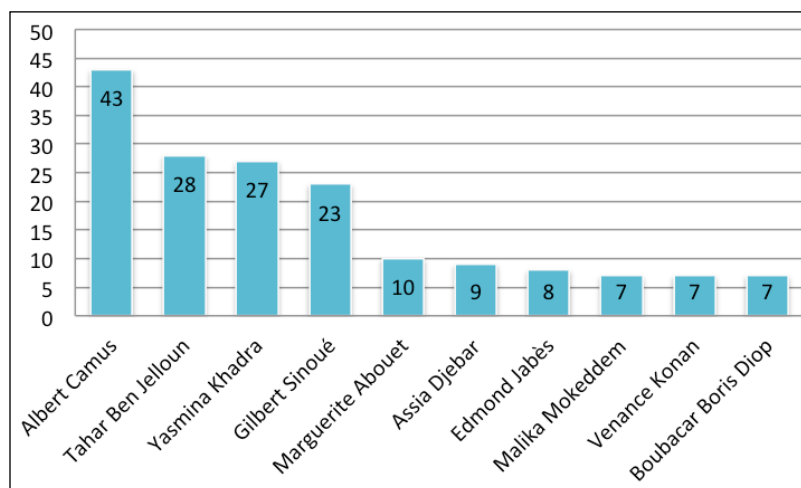


Figura 8. Número de obras de los diez autores más publicados

La importancia de estos resultados radica en que el análisis de la recepción de la literatura africana francófona desde un punto de vista cuantitativo era un terreno yermo, con estudios parciales y sesgados que impedían conocer la literatura que se había trasladado al mercado editorial español. Permiten por primera vez explicar el contexto de recepción de nuevos autores y obras que lleguen a dicho mercado. En función de estos hallazgos se pueden plantear nuevas preguntas de investigación –interrogando BDAFRICA en <http://www.bdafrica.eu>– relacionadas, por ejemplo, con los traductores con una mayor especialización en la traducción de literatura africana de expresión francesa o qué editoriales han apostado por publicarla en España y en qué medida.

4. Conclusiones

Los resultados mostrados y analizados se centran en seis aspectos básicos para ofrecer una panorámica inédita de la recepción de la literatura africana francófona en España, unos datos muy necesarios ya que no podían consultarse en ningún repositorio o base de datos previos a BDAFRICA.

Estos datos permiten por una parte vislumbrar las posibilidades y el potencial de BDAFRICA como instrumento de base para cimentar cualquier estudio sobre literatura africana desde diferentes disciplinas sobre datos fiables, completos y de calidad y, por otra parte, informa a los agentes del mercado editorial sobre el estado de la publicación de la literatura africana en España para que aquellas empresas con interés por este espectro –como 2709 books (<https://www.2709books.com>) o Sial Pígalión (<https://sialpigmalion.es>)– puedan tomar decisiones de edición a partir de los datos ahora disponibles. Por ello, era para nosotros esencial que la base de datos fuera pública y gratuita, no para uso propio, sino para que sirviera como revulsivo en los estudios científicos y en la proyección comercial del rico acervo de la literatura africana en el contexto español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Teresa (2015): *La reconstrucción de la identidad africana en la obra de Amadou Hampâté Bâ*. Tesis Doctoral dirigida por Inmaculada Díaz Narbona. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- ARNEDO ARNEDO, Juan José (1980): *Poética de Senghor*. Tesis doctoral dirigida por Jesús Montoya Martínez. Granada, Universidad de Granada.
- BARRIOS HERRERO, Olga [coord.] (2009): *Africanísimo: una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid, Verbum.
- BOIDARD BOISSON, María Cristina (2005): «Narrativa magrebí en lengua francesa. Origen y evolución», in Inmaculada Díaz Narbona & Asunción Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid, Zanzíbar, 115-149.

- BOIDARD BOISSON, María Cristina (2006): «Le silence des femmes dans le recueil de nouvelles *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djébar». *Estudios de lengua y literatura francesas*, 17, 67-80.
- BOIDARD BOISSON, María Cristina & Flavia ARAGÓN RONSANO (2007): «*Ce pays dont je meurs* de Fawzia Zouari et *L'année de l'éclipse* de Fatima Ben Mansour: deux rencontres créatives sur l'immigration maghrébine», in Dominique Bonnet, María José Chaves García & Nadia Duchêne (eds.), *Littérature, langages et arts: Rencontres et création*. Huelva, Universidad de Huelva, 12-24.
- BUENO ALONSO, Josefina (1999): «Oralidad en los romanos de Assia Djébar», in Lidia Anoll & Marta Segarra (eds.), *Voix de la francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 317-326.
- BUENO ALONSO, Josefina (2004): «Femme, identité, écriture dans les textes francophones du Maghreb». *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, 19, 7-20.
- BUENO ALONSO, Josefina (2005): «Narrativa magrebí en lengua francesa. Tendencias actuales», in Inmaculada Díaz Narbona & Asunción Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid, Zanzibar, 151-174.
- CANTORA TUÑÓN, Laura & Ruth GARCÍA-CIAÑO SUÁREZ (2011): «*La pioggia è caduta* de Mohamed Said Samantar», in Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.), *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria, Diputación Provincial de Soria, 188-217.
- CARAMÉS LAGE, José Luis (1996): «Historia y ficción en el discurso crítico literario post-colonial: una introducción al mundo del otro», in José María Pozuelo Yvancos & Francisco Vicente Gómez (eds.), *Mundos de ficción: Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia, 21-24 noviembre 1994*. Murcia, Universidad de Murcia, 417-422.
- CARRIEDO LÓPEZ, María Lourdes (1990): «Espacio sensorial y lirismo cósmico en la obra poética de L. S. Senghor». *Revista de Filología Románica*, 30, 239-253.
- CARRIEDO LÓPEZ, María Lourdes (2001): «Beber en los manantiales: la memoria personal, colectiva y poética en la obra de L. S. Senghor». *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, 16, 125-137.
- CARRIEDO LÓPEZ, María Lourdes (2004): «La metáfora mestiza en la obra poética de L. S. Senghor», in Magdalena León Gómez (ed.), *La literatura en la literatura: actas del XIV simposio de la Sociedad española de Literatura general y comparada*. Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 175-184.
- CARRIEDO LÓPEZ, María Lourdes (2017): «Sueños migratorios en la puerta de África: Tánger en la narrativa de Tahar Ben Jelloun», in Rodrigo Guijarro Lasheras & Marta Iturmendi Coppel (eds.), *La ciudad como espacio plural en la literatura: convivencia y hostilidad*. Berna, Peter Lang, 163-184.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2004): «La literatura africana escrita por mujeres: de la novela testimonial a la novela comprometida», in José M. Oliver Frade (coord.), *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu: X Coloquio de la Asociación de*

- Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española*. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 411-428.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2005): *Las literaturas del yo en la primera generación de escritoras africanas de expresión francesa*. Tesis doctoral dirigida por Inmaculada Díaz Narbona. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2006): «Mères absentes – mères coupables : les rapports familiaux dans les premiers textes féminins de l’Afrique noire». *Francofonía*, 15 (Birago Diop et Léopold Sédar Senghor, cent ans après), 215-228.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2009): «Escritura femenina negro-africana: el poder de la palabra literaria», in Laura Triviño Cabrera (ed.), *Mujeres desde contextos espaciales y temporales dispares: una visión interdisciplinar sobre el género y la condición femenina*. Cádiz, Diputación Provincial de Cádiz, 156-169.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2014): «La literatura autobiográfica africana escrita por mujeres: contratos de lectura». *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, 12, 117-128.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena (2015): «Narración y perspectiva en las escritoras africanas: de la memoria de la experiencia a la experiencia de la memoria». *Çédille, revista de estudios franceses*, 11, 167-181. URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1506>
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1987): «El cuento tradicional en África: cuento oral y cuento escrito». *Tavira: Revista de ciencias de la educación*, 4, 7-18.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1989): «Khary-Gaye: ilustración de la función social de la mujer en África». *Draco: Revista de literatura española*, 1, 93-101.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1990-1991): «Caracterización del eje del deseo en las formas complejas de los cuentos de Birago Diop». *Anales de la Universidad de Cádiz*, 157-164.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1990): «Moralidad del cuento africano: *Les Mamelles* de Birago Diop». *Estudios Humanísticos. Filología*, 11, 203-210.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1992): «La femme dans les contes de Diop». *Francofonía*, 1, 77-86.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1995): «Ken Bugul ou la quête de l’identité féminine». *Francofonía*, 4, 91-106.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1998): «Escritoras africanas: el poder de la palabra». *Meridiana*, 11, 48-51.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (1999): «Une parole libératrice: Les romans autobiographiques de Ken Bugul». *Estudios de lengua y literatura francesas*, 12, 37-51.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (2005): «Narrativa subsahariana en lengua francesa: Tendencias actuales», in Inmaculada Díaz Narbona & Asunción Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid, Zanzibar, 35-62.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (2007): *Literaturas del África subsahariana y del Océano Índico*. Cádiz, Universidad de Cádiz.

- DÍAZ NARBONA, Inmaculada. (2009): «Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa», in Olga Barrios (ed.), *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid, Verbum, 207-222.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (2011): «De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: Aproximación a la literatura africana en lengua francesa», in Carolina Sánchez-Palencia & Juan José Perales (eds.), *Literaturas postcoloniales en el mundo global*. Sevilla, Arcibel, 185-214.
- DOMÍNGUEZ LUCENA, Víctor (2017): «Visión de la inmigración senegalesa en *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome», in Isabel Marcillas Piquer & Enrique Lomas López (ed.), *Convergències artístiques i textuales africanes a l'entorn de la Mediterrània*. Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 103-111.
- ESTEPA PINILLA, Luis (1994): «Las armas de Assia Djebar: ¡... Con las armas que tengo, o sea, la novela!» *Urogallo: Revista literaria y cultural*, 94, 21-24.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo (2006): *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo (2009): «La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos». *Anaquel de Estudios Árabes*, 20, 83-96.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Aurea (2008): «Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: traducción y recepción», in Luis Pegenaute, Janet Ann DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler & Elisenda Bernal (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 22-24.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; Gloria CORPAS PASTOR & Míriam SEGHIRI (2016): «BDÁFRICA: diseño e implementación de una base de datos de la literatura postcolonial africana publicada en España». *Hermeneus*, 18, 427-450.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; Gloria CORPAS PASTOR & Míriam SEGHIRI (2018a): «Accommodating the third space in a fourth society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African literature reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*, 31: 2, 97-116.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; Gloria CORPAS PASTOR & Míriam SEGHIRI (2018b): «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». *Artnodes: revista de arte, ciencia y tecnología*, 22, 50-61.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; Gloria CORPAS PASTOR & Míriam SEGHIRI (2021): «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de literatura*, 83(165), 7-31.
- GALLEGO DURÁN, Mar (2012a): «Identidad híbrida y migración en *Más allá del mar de arena* de Agnès Aborton y *En un lugar del Atlántico* de Fatou Diome», in Milagro Martín Clavijo (ed.), *Más igualdad, redes para la igualdad*. Sevilla, Arcibel Editores, 271-277.

- GALLEGO DURÁN, Mar (2012b): «Construcciones identitarias, inmigración clandestina y el mito Europa: *Las que aguardan* de Fatou Diome», in Juan Carlos González Faraco, Juan Ramón Jiménez Vicioso, Antonio Luzón Trujillo, Heliodoro Manuel Pérez Moreno, Mónica Torres Sánchez, Carmen María Aránzazu Cejudo Cortés & Inmaculada Iglesias Villarán (eds.), *Identidades culturales y educación en la sociedad mundial*. Huelva, Universidad de Huelva.
- GARCÍA RAMÍREZ, Paula (1999): *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa*. Jaén, Universidad de Jaén.
- GARCÍA, Mar (2009): «Literaturas postcoloniales, hibridación y exotismo». *Prosopopeya. Revista de Crítica contemporánea*, 6, 41-66.
- GÓMEZ CAMPOS, Manuel (2018): «La recepción de la literatura africana en España: el caso de la novela francófona senegalesa». *Estudios francoalemanes*, 10, 57-77.
- GÓMEZ CAMPOS, Manuel (2019): «La evolución de la literatura francófona maliense contemporánea y su recepción en España: el caso de la novela francófona senegalesa». *Estudios francoalemanes*, 11, 75-83.
- GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther (2011a): «Douleur, exil et déchéance dans *Le baobab fou* de Ken Bugul». *Cuadernos de investigación filológica*, 37, 139-150.
- GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther (2011b): «Occidente, tierra de blancos... El viaje de Ken Bugul a Europa». *Revista internacional de estudios migratorios*, 1: 1, 171-190.
- GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther (2017): «Image de la femme algérienne vue à travers les yeux d'Assia Djébar», in María Manuela Merino García (ed.), *L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice*. Jaén, Universidad de Jaén, 477-485.
- GRIJALBA CASTAÑOS, Covadonga (2005): «La voz de las mujeres sin voz: el irreductible grito de denuncia de Assia Djébar», in Yolanda B. Jover Silvestre (ed.), *La lucha de la mujer en la escritura francófona africana*. Almería, Universidad de Almería, 55-72.
- HAND, Felicity (2001): «Postcolonial Studies in Spain». *Links & Letters*, 8, 27-36.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, María Vicenta (2018): «La escritura de Fatou Diome: palabras e imágenes viajeras», in Sara Velázquez García & Mattia Bianchi (ed.), *Personajes femeninos en tránsito: reescrituras de mitos y diásporas: un acercamiento interdisciplinar*. Madrid, Visor, 37-56.
- JIMÉNEZ MORELL, Inmaculada (2009): «Assia Djébar, la lengua del enemigo». *Arbor*, 185: A1, 147-159.
- LABRA CENITAGOYA, Ana I. (2017): «Lumière sur lumière : fonctions de la métaphore lumineuse dans la production narrative de Mohamed Dib et Assia Djébar», in María Manuela Merino García (ed.), *L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice*. Jaén, Universidad de Jaén, 487-496.
- LÉCRIVAIN, Claudine (1997): «Traduire la francophonie en espagnol: rencontre de cultures». *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 11, 513-522.
- LÉCRIVAIN, Claudine (2009): «Las novelas marroquíes de la emigración: las luces del Estrecho y los desplazamientos de la sombra», in Mercedes Travieso Ganaza (ed.), *Luces y sombras: Textos, imágenes*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 110-133.

- LÉCRIVAIN, Claudine (2015): «Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980–2014)», in Inmaculada Díaz Narbona (ed.), *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*. Madrid, Verbum, 236-270.
- LEDESMA PEDRAZ, Manuela (2017): «Assia Djebar ou le désir d'Icare au féminin», in María Loreto Cantón Rodríguez, Isabel Esther González Alarcón, Covadonga Grijalba Castaños & Yolanda B. Jover Silvestre (eds.), *Metáforas de la luz / Métaphores de la lumière. XXIV Coloquio de la AFUE*. Almería, Editorial Universidad de Almería, 430-437.
- LÓPEZ HEREDIA, Goretti (2005): *El poscolonialismo de expresión francesa y portuguesa: la ideología de la diferencia en la creación y la traducción literarias*. Tesis doctoral dirigida por Antonio Monegal. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- LÓPEZ HEREDIA, Goretti (2010): «La “traducción cultural” o reescritura en literatura postcolonial», in Montserrat Cots Vicente & Antonio Monegal (eds.), *Actas del XVII Simposio de la Sociedad española de Literatura general y comparada*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 279-288.
- MACÍAS ZAFRA, Francisco (2013): *Análisis de la transculturalidad en la obra en inglés de Fátima Mernissi*. Tesis Doctoral dirigida por José Luis Caramés Lage. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- MALLO LAPUERTA, Ana & José Pedro de Pablo (2011): «Un poeta de Madagascar», in Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.), *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria, Diputación Provincial de Soria, 292-306.
- MARTÍNEZ LANZÁN, Gloria (2011): «Ahmadou M. Diagne: *Los tres deseos de Malic*», in Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.), *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria, Diputación Provincial de Soria, 322-350.
- MERINO GARCÍA, Leonor (1993): «A. Khatibi y A. Djebar: renovación cultural y triunfo de la mujer». *Estudios Humanísticos. Filología*, 15, 117-126.
- MERINO GARCÍA, Leonor (1995): «Estallidos de la memoria y de la voz sumergidas en el magma de los recuerdos colectivos, en la escritura femenina de Assia Djebar». *Francofonía*, 4, 251-262.
- MERINO GARCÍA, Leonor (1996): *El universo narrativo de Driss Chraïbi en el ámbito de la literatura magrebí de lengua francesa*. Tesis Doctoral dirigida por Pedro Martínez Montávez. Universidad Autónoma de Madrid.
- MIAMPIKA, Landry-Wilfrid (2005): «Narrativa subsahariana en lengua francesa: origen y evolución», in Inmaculada Díaz Narbona & Asunción Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid, Zanzíbar, 17-34.
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2004): «*L'étrange destin de Wangrin*, una novela entre la oralidad africana y la escritura», in María Pilar Suárez (ed.), *L'autre et soi-meme: la identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 101-112.
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2012a): *La influencia de la épica de África occidental en L'étrange destin de Wangrin de Amadou Hampâté Bâ*. Tesis doctoral dirigida por Carmen Fernández Sánchez. Oviedo, Universidad de Oviedo.

- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2012b): «La influencia de la épica africana en *Muko ou la trahison d'un héros*». *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 27, 279-289.
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2013): «La influencia de la épica de África central en *Le chant de So* de Richard M. Keuko». *Çédille, revista de estudios franceses*, 9, 423-439. URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1451>
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2015a): *La memoria épica de Amadou Hampâté Bâ*. Berna, Peter Lang.
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique (2015b): «La mirada crítica de Fatou Diome». *Quimera: Revista de literatura*, 384, 29-32.
- MORA FANDOS, José Manuel (2015): «La historiografía de la literatura africana», in Pedro Aullón de Haro (ed.), *Historiografía y teoría de la historia del pensamiento, la literatura y el arte*. Madrid, Dykinson, 733-766.
- N'DRE, Charles Désiré (2013): *Apport de la poésie noire à la première moitié du XX^e siècle: Langston Hughes, Nicolás Guillén et Léopold Sédar Senghor*. Tesis Doctoral dirigida por Inmaculada Díaz Narbona. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- N'GOM, M'bare (2013): *Palabra abierta: conversaciones con escritores africanos de expresión en español*. Madrid, Verbum.
- PAGÁN LÓPEZ, Antonia (2003): «Assia Djébar ou l'écriture-parole». *Francofonía*, 12, 119-133.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2016): *Para una traducción de la literatura postcolonial africana eurófona: análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul*. Tesis doctoral dirigida por José Juan Batista Rodríguez e Isabel Pascua Febles. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- ROMÁN AGUILAR, Blanca (2016): *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*. Tesis doctoral dirigida por Inmaculada Díaz Narbona. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- SAID, Edward (1978): *Orientalism*. Nueva York, Vintage.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles (2007): «Una percepción del universo literario de Fatou Diome», in María Teresa Ramos Gómez & Catherine Desprès Caubrière (eds.), *Percepción y Realidad. Estudios francofónos*. Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 833-841.
- SANTAMARÍA CIORDIA, Leticia (2011): «La literatura de Ousmane Sembène», in Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.), *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria, Diputación Provincial de Soria, 63-71.
- SERRANO MAÑES, Montserrat (2018): «*La Disparition de la langue française* d'Assia Djébar : espaces au féminin, ombres et lumières, ou le tangage entre les langues et le temps». *Çédille, revista de estudios franceses*, 14, 523-537. URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1625>
- SIGNÈS, Chloé (2013): «Traducción y literatura híbrida en la sociedad globalizada: el caso de Fatou Diome», in Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *Translating culture*. Granada, Comares, 1181-1194.

- TOMÁS CÁMARA, Dulcinea (2015): *Una poética de la violencia: la práctica discursiva en contextos de conflicto extremo en la literatura africana contemporánea (1980-2010)*. Tesis doctoral dirigida por Josefina Bueno Alonso. Alicante, Universidad de Alicante.
- TOMAS, Ilda (2003): «*Paroles de pourpre et Tam-tam noir* ou le vibrant lyrisme de Léopold Sédar Senghor», in María José Chaves & Nadia Duchêne (eds.), *Identités culturelles francophones: de l'écriture à l'image*. Huelva, Universidad de Huelva, 275-282.
- TORRES MONREAL, Francisco (2008): «Diálogos y monólogos del cantar (Salomón, Senghor, Arrabal)», in Gemma Lezaun Echalar & Rachid Mountasar (eds.), *Teatro y diálogo entre culturas: Jornadas, Murcia 06-07*. Murcia, Concejalía de Cultura, 57-73.
- ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel (2011): «España y África o la necesaria construcción de puentes mediante la literatura el cine y la traducción», in Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.), *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria, Diputación Provincial de Soria, 3-8.